Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do swojego sługi powiedział: Wejdź wyżej, proszę, i spójrz w stronę morza. (Ten) wszedł zatem, spojrzał i powiedział: Nic nie ma! Wtedy powiedział: Powtórz\* to siedem razy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudze natomiast polecił: Wejdź wyżej i spójrz w stronę morza. Sługa wszedł, spojrzał i zawołał: Nic nie widzę! Wtedy Eliasz polecił: Powtórz to siedem razy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do swego sługi: Idź teraz i popatrz w stronę morza. Ten poszedł, popatrzył i powiedział: Nie ma nic. Wtedy powiedział: *Idź i* wracaj siedem razy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł do sługi swego: Idź teraz, a spojrzyj ku morzu. Który poszedł, a spojrzawszy rzekł: Niemasz nic. Zasię rzekł: Idź, a wracaj się po siedm kroć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do sługi swego: Wstąp a pojźrzy ku morzu. Który, gdy wstąpił i obejźrzał, rzekł: Nie masz nic. I zasię rzekł mu: Wracaj się po siedm kroć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem powiedział swemu słudze: Podejdź no, spójrz w stronę morza! On podszedł, spojrzał i wnet powiedział: Nie ma nic! Na to mu odrzekł: Wracaj siedem razy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do swojego sługi zaś rzekł: Nuże, wstąp wyżej i spójrz w stronę morza. A ten, wstąpiwszy i spojrzawszy, rzekł: Nie ma nic. I rzekł do niego: Powtórz to siedem razy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powiedział do swego sługi: Wejdź, proszę, i spójrz w kierunku morza! Wszedł więc, spojrzał i powiedział: Nic nie ma! Eliasz nakazał mu: Wracaj siedem razy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas odezwał się do swojego sługi: „Idź i popatrz w stronę morza”. Ten poszedł, popatrzył i odpowiedział: „Nie ma nic!”. Rozkazał mu powtórnie: „Wracaj siedem razy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł swemu chłopcu: - Podejdź i popatrz w kierunku morza. Poszedł, popatrzył i rzekł: - Nie ma nic! Powiedział mu: - Wróć się siedem razy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав свому слузі: Іди і поглянь дорогою моря. І слуга поглянув і сказав: Немає нічого. І сказав Ілія: І ти повернися сім разів. І повернувся слуга сім разів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym powiedział do swego sługi: Wejdź, proszę i spójrz w kierunku morza. Więc ten wszedł, a gdy spojrzał, powiedział: Nie ma nic. Zatem Eliasz rzekł: Wróć znowu! I tak siedem razy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie powiedział swojemu słudze: ”Wejdź wyżej, proszę. Popatrz w kierunku morza”. Wszedł więc wyżej i popatrzył, po czym rzekł: ”Nie ma nic”. On zaś mówił: ”Wróć” – siedem razy. |

1. 1) Lub: Powróć. [↑](#footnote-ref-2)